

## - N -

**Nacelle** s.f. V. beta, beton, betouno, bette, naviol, nego chin, nego fou.

**Nadar, nada** v.intr. (lat. natare). **Ca. 1195** : "Eu son Arnautz qu'amas l'aura/ E chatz la lebre ab lo bou/ E nadi contra suberna..." Arnaut Daniel in Boutière-Schutz p.59. **Ca. 1300** : "Cant ac nadat un grand randon/ En una retz de pescaria/ Esdevenc..." Raimon Ferat in Sardou p.176. **1878-86** : nager. F. M. L. A.

**Nadiha** v.tr. **1878-86** : fixer avec des lattes la mousse dont on garnit les joints d'une barque. F. M. V. calafatar.

**Nadiho** s.f. **1878-86** : espèce de latte qu'on emploie pour fixer la mousse dont on calfeutre les bateaux. V. gavèu, subrelat. F. M. Latte à calfater.

**Nado, nada** s.f. (du lat. natare).

1° **1785** : épaulement d'un vaisseau, virures de l'avant. Partie du bordage qui vient de l'éperon vers les haubans de misène, où il se forme une rondeur qui soutient le vaisseau sur l'eau. D.P.F. **1878-86** : épaulement d'un navire. F. M. L. A.

2° **1878-86** : nage. F. M. L. A.

3° **1878-86** : *nado ou nato de suve*, morceau de liège que l'on attache aux filets pour les faire flotter. F. M. L. A.

**Nageoire (g)** s.f. Flotteur pour empêcher qu'une amarre ne s'abîme en rasant le fond de la mer. **1692** : "...et s'il s'est gâté dans le fond de la mer, il faut y mettre des soutiens ou nageoires..." T.G. p.485.

**Nappe** s.f. (lat. mappa). **1827** : flue d'un tramail. Baudrillart.

**Narbounés, narbones** s.m. (de Narbona). **1878-86** : vent d'Ouest, Ouest, en Provence et bas Languedoc. F. M. L. A.

**Nas** s.m. (lat. nasus). **1933** : bout dehors d'une gourse. Cason p.159.

**Nassa, nacera, nasso, nansa, nasse** s.f. (lat. nassa).

1° **1212** : "Testes probaverent monasterium [Montis Maioris] habuisse pacifice ab omnibus ibi piscantibus... singulos obolos pro singulis nassis [nancis] aut tres denarios pro una septimana..." Du Cange. **1384** : "...et quoscumque pisces quomodolibet saygnam et pabulam necnon joncos et naceres accipiendi et colligendi." Barthes n°199 p.259. **1415** : "Item, vigintinum nanse piscandi" A.D. BdR. Aix 302 E 213 f°72v°. **1689** : "Filet dit nance, où les écrevisses ou poissons de roche s'enferment attirés par apas..." Hildesheimer p.64. **1827** : nasse d'osier. Baudrillart. **1878-86** :

nasse, engin de pêche. V. anguiliero, bouirouniero, boussolo, claro, garbello, jambin, vergat, vertoulet. F. M., Castellana, L. A., fig. N 1.

2° **1878-86** : une des trois parties du filet nommé eissaugo. F. M. L. A.

3° **1878-86** : manche ou poche d'un filet. V. margo. F. M. L. A. **1894** : poche du grand gangui. P.G. p.132.

**Nassihoun, nassilhon** s.m. (lat. nassa). **1878-86** : goulet d'une nasse, espèce de diaphragme conique qui empêche le poisson de sortir. F. M. L. A.

**Nasso** s.f. V. nassa.

**Nassouno, nassona** s.f. (de nassa). **1878-86** : espèce de nasse avec laquelle on prend des écrevisses, des langoustes etc. F. M.

**Natte, nato, nata** s.f. (lat. natare). **1616** : "...que toutes tonaire de poste seran bonne et suffisante et que aurons cent soixante nattes..." A.D. BdR. 250 E 4 p.17. **1878-86** : flotte de liège que l'on fixe sur les filets de pêche pour les faire flotter. F.M, Westphal Castelnau. **1894** : "...des flottes de liège ou nattes..." P.G. p.222, Castellana, L. A.

**Nau, navis, nave** s.f. (lat. navis).

1° Nave, nef, bateau. **822** : "...necnon et theloneum de navibus ab Ytalia venientibus." Guerard I n°10 p.11. **Ca. 1060** : "Cest deisferun Castel Emaus/ e czo que fez saintz Nicolaus/ Manderun .Iz portz o sun las naus..." Thomas B p.29. **Ca. 1150** : "C'atressi.m ten en balansa/ Com las naus en l'onda..." B. de Ventadorn in Nelli-Lavaud II p.70. **Ca. 1160** : "W. R. d'Espèg deu CC sols de Morla e XVIII sols a 'n B. Amigo et a so orden et al ne mesa en pens aquela nau faisal que fa W. R..." Brunel I p.94. **Ca. 1180** : "Abans en passaria la mar a nau." F. Michel p.38. **Ca. 1193** : "Mas la naus dels Sarrazis/ no. us membra cossi. s banha." Monge de Montaudon in Routledge p.106. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Que naus quan vai troban per mar/ Destrecha d'ondas e de vens/ Aissi. m destrenh lo pensamens." Guiraut de Bornelh in Roubaud p.175. **Mil. XIII<sup>e</sup> s.** : "Car sins vols a bon port traire/Non tem nau ni gouvernaire/ Ni tempest que ns destorbelha..." Peire de Corbiac in Jeanroy p. 367. **1248** : "navem predictam que dicitur *Sicarda Sancti Spiritus*..." Blancard II p.9; "...navem vel bucium..." id. II p.190. **1318** : "Hec sunt mesure navium de tribus copertis." Boislesle p.252. **1406** : "L'an MIIICVI, lo jorn XVII de desembre lo rey Loys fes quargar tres naus de gens d'armas e de cavals per passar en lo rialme de Napol." Bertran Boyssset in B.N.F. Ms. fr. 5728 f°54. **1442** : las fustas portans los blatz a la nau fornayra..." A.C. Arles CC 162 f°3v°. **1504** : "...et anbe las naus et galeros que y eron vengueron a Genos..." Valbella p.15. **1518** : "E primo lou cors de la nau ambe son timon..." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2v°. **1531** : "...partit la nau de tres gabias de las illos de Marssa per far lo viage d'Alexandra..." Valbella p.231. **1572** : "...dins trento naux tant de blat estivar..." Bellaud p.151. **1723** : navire. Pellas. **1878-86** : nef, navire, barque, bac, bateau. V. barco, navire, veissèu. F. M. L. A.

2° **XIX<sup>e</sup> s.** (gabarre du Lot) : bateau de 20 à 17 aunes (21,12 m à 17,95 m). Bosc p.97.

**Nauchier, naucler, naucherius, nauchié, nocher, nouchier**, s.m. (lat. nauclerus). Nocher, responsable nautique d'un navire. **Ca. XII<sup>e</sup> s.** : "...per conduct de nauclers..." Raynouard. **1241** : "Nuls hom ns. pot d'amor penre mezura/ Pus qu'el nauchiers fai vey lo temp clar." Peire Espanhol in Appel p.238. **1248** : "...XXXIII marinariis cum naucherio..." Blancard II p.192. **1253** : "Item, las albarestas que seran dadas a la universitat de Massa per los senhers de la naus o per lo nauchier que son vengutz de los portz d'outra mar." Constans B p.48. **Ca. 1300** : "Als nauchiers en la mar, que vela non lur resta..." Raimon Feraut in Sardou p.165. **Ca. 1318** : "Que negun patron de galea ni de lign ni nauchier..." A.C. Marseille BB 11 f°212. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "...venc encontra aquesta nau on era Nathalia e converset a cridar cois que fo lo nauclers." B.N.F. Ms fr. 9759 f°382. **1422** : "...lo dit messer Vinsensso hulla dir ni provar que ieu ni lo mieu nauchiers ni la churma hagan vendut ni allienat del dit azebie..." Doumerc p.240. **1516** : "Le nocher a X £-X s. par moys..." Conflans p.36 éd. Mollat. **1539** : "... lo nauchier apellat Berthomieu, corso..." Valbella p.349. **1548** : "Les nauchers auront chacun trois pains par jour, un quarteron de vin..." Ord. du 15/3/1548. **1550** : "Huict maronniers autrement appelez nauchiers..." Stolonomie f°30. **1560** : "Celuy qui a la charge de la galere est appellé nauchier..." Guevarra p.33. **1630** : "Le nochier a soin d'ormeger la barque, prendre port, jeter les ancres, plier les voiles, etc." Bouchard p.185. **1636** : "Pour les vivres au pillot nocher..." A.D. BdR. 14 E 403 (n. fol.). **1723** : nochier, contremaître pilote. Pellas. **1785** : nocher, celui qui gouverne la route d'un vaisseau. L'a ges de marrit nouchier quand lou vent es en poupo, tout matelot est pilote lorsque le vent est favorable. D.P.F. **1878-86** : nocher, nautonier, pilote. V. barcatié, patroun, pilot. F. M. L. A.

**Naufes, naufait, naufè, neuffet** s.m. **1771** : "...avoir fait un naufes, un mangevan, avoir fornit 95 cuane, 4 pan coutonine a 33 sols " A.D. BdR. 39 E 62 bis f°26 ter. v°. **1800** : "...nous avons party de La Ciotat portant le bas rit a la meistre et neuffet devant..." B.M. Arles Ms. 2394 f°58v°. **1848** : foc de gros temps, voile de tempête. Jal. **1878-86** : petit foc, quatrième voile d'un navire latin. V. veleto. F. M.

**Naufrage, naufragi, naufrach, naugràgi, naufragium** s.m. (lat. naufragium). Naufrage. **1187** : "Si qui autem predictorum comunium naufragiu sustinerint in regno et in partibus regni..." Bourrilly II p.30. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "La VI<sup>a</sup> e la VII<sup>a</sup> [hora] a navegar per ayga porta naufragz..." in Nelli-Lavaud II p.132. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Una nau que era carregiada de homes peric per naufrag..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°113 ; "...I home que s'era scapat a naufragi li demandes de que se pogues cobrir." id. f°65. **1487** : "que l'on se appella de la sentencia del naufrach de la nau de Gaspart Balle Valencian... la qualla sentencia es contra la libertat e bonas costumaz de la present ciutat en laquala non ha luoc naufrage en seguent las disposicions del drech..." A.C. Arles BB 6 f°8v°. **1723** : naufrage. Pellas. **1785** : naufrage, perte d'un vaisseau sur la mer; faire naufragi, faire naufrage. D.P.F. **1839** : "Quand un bastiment ven à faire nooufrago..." Merle p.148. **1878-86** : Naufrage. F. M., Castellana, L. A.

**Naufragus** s.m. (lat.). Naufragé. **1211** : "Universos Massilienses et de districtu Massilie in mari et terra et naufragos in Janua et ejus districtu salvabimus et custodimus..." Pernoud A p.295.

**Naufragié, naufrageat** s.m. **1785** : naufragé. D.P.F. **1824** : "Lou naufragé de la Meduso" Merle p.69. **1878-86** : celui qui a fait naufrage, naufragé. F. M., Castellana, L. A.,

**Naufrajar, naufraja, naufragà, naufragar** v. int. (du lat. naufragium). **1487** : "...la nau de Gaspart Balle valencian patronejada per lodich Balle laquala es venguda a travers a las tinhas pres de Pauc Presat terradour d'Arles es naufrajada..." A.C. Arles BB 6 f°8v°. **1785** : naufrager, faire naufrage. D.P.F. **1878-86** : naufrager, faire naufrage F. M. L. A.

**Naulage, naulàgi, naulatge** s.m. (lat naulum). **S.d.** : nolis, fret d'un navire. Levy Dict. **1878-86** : naulage, fret, louage d'un navire. V. fret, nolis. F. M. L. A.

**Naular** v.tr. **1965** : voguer. L. A.

**Nauleiare, naulizare, nauleiar, nauleja, naulisa, naulegar** v.tr. (du lat. naulum). Noliser, affréter. **1248** : "...possimus nauleiare seu loquare dictam navem totam dicto viro..." Blancard II p.278. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "...ben e lialment naulegaray naus e autres navilis... a requesta dels mercadiers per los viatges d'otre mar, ayssi lialment... per lo paubres cant per los rics..." *Petit Thalamus* p.297. **1398** : "...yeu Monnet Rico factor de Peyre Barra de Masselha mercadier ay nauleiat lo linh de Antoni Senequier e de Nicolau Calviera de Masselha..." A.D. BdR. 3 B 128 f°26. **1405** : "...naulegei a Hurban Daesina senhor et patron de una nau apellada *Santa Maria*..." Doumerc p.235. **1878-86** : noliser, affréter un navire. V. afreta. F. M. L. A.

**Nauleiatio** s.f. (de naulum). Affrètement. **1248** : "...nonobstante hac nauleiatione seu loquerio a nobis vobis facta..." Blancard II p.278. V. nolis

**Naules** s.m. Navire. **1444** : "Item, que tous marcans ho patron de naules e de barcas ho fustas..." A.C. Arles FF 6 f°28. V. nau.

**Naulier** s.m. (de naulum). **S.d.** : batelier. Levy Dict.

**Naulis** V. nolis.

**Naulisatour** s.m. Affréteur de navire. **1540** : "...a promes de faire rendre audict naulizatour lodict gallion en la forme que dessus au port ou gargate de la present cieutat de Marselha..." A.D. BdR. 356 E 311 f°348.

**Naulum** s.n. (lat.). Affrètement, prix de l'affrètement. **1230** : "...super naulo XXXI fascium beccunarium..." Blancard I p.29. **1248** : "...precio seu loquerio vel naulo..." id. II p.285. **1253** : "...ille qui navem vel aliud quidcumque lignum, ad naulum conduxit, vel conducet, ad aliquem locum certum..." Pernoud B p.148. **1268** : "...petunt pro naulo sive loquerio illius octogintas marchas, LV Ts pro marcha..." Champollion Figeac I p.611. V. nolis.

**Nauta** s.m. (lat. nauta).

1° Capitaine de navire, pilote hauteurier. **1248** : "...jurare facere dicto domino archiepiscopo nautam et marinarios dicte navis..." Blancard II p.235. **1409** : " in propis octuaginta personis videlicet patrono, scriba, nauta et aliis omnibus officialibus marinariis et servitoribus dicte navis..." A.D. BdR. 355 E 303 f°63. **1965** : naute. L. A.  
2° **1965** : matelot. L. A.

**Nautanatge** s.m. (du lat. nauta). **S.d.** : droit perçu par un passeur, droit de passage. Levy Dict.

**Nautonier, nautanier** s.m. (du lat. nauta). Marin. **Ca. 1130** : "Al port S. Simeon serem tuh nautanier/ C'ab eis lor naveis, segon lo meu cosier/ Pasarem pois e Fransa." Paris p.520.

**Ca. 1180** : "Los nautoniers qu'el mena..." F. Michel p.27. **Ca. déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "Mais los nautoners qu'eren fugit de la nau co sotz messesso la barca en la mar." Cledat p.265 ; "...et totz aqueli que el loc naveian e li nautoner e aqueli que obran en la mar." id. p.293. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Hun dia entre que alcus nautoniers perilhavo or an els pregavo dizen O. Nicolau servidor de Dieu..." B.N.F. Ms fr. 9759 f°13.

**Nautor** s.m.(lat.nauta). Marin. **1221** : "Tug li nautor que devo passar lo comte e totas sas gens..." A.N. J 309. **Déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "Per mei l'aiga de Roser cantan li remador/ E .l primer cap devant son li governador/ Que atempran las velas e. ls arquer e. l nautor..." Martin Chabot II p.156. **Ca. 1330** : "Naus, linhs e gales e nautor..." Anglade B p.64. V. nautonier, navegant.

**Navada** s.f. (du lat. navis). Chargement d'une nave. **Ca. mil. XV<sup>e</sup> s.** : "E de III botas e d'aqui en sus, tota la navada paga I saumada de vin..." Bondurand p.16

**Navarea** adj. (de Navarra). Muni d'un gouvernail d'étambot. **1393** : " los companhons del dich Peyre Huguet... non volguesson que la dicha galea anes a gasanhar armada o desarmada so es a la navarea..." A.D. BdR. 355 E 76 f°206. V. timon.

**Navatge** s.m. (de navis). **S.d.** : droit perçu sur le fret d'un vaisseau ? Levy Dict.

**Navatié** s.m. (de nave). **1878-86** : nocher, batelier. F. M.

**Navau, naval** adj. **1785** : naval. D.P.F. **1878-86** : *Armado navalo*, armée de mer, flotte. F. M.

**Nave** s.f. (lat navis). **1949** : trois mâts franc. Castellana. V. nau.

**Naveg** s.m. (de navis).

1° Navire. **S.d.** : vaisseau. Levy Dict.

2° Embarcation. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "...mais li autri decipol vengro ab lo naveg que no. eran lunh de terra/ mas enaici coma de CC coides tirantz lo ret dels peisses..." Foerster p.178. **1437** :

"...quedam magna barca dicta vulgariter lo navech de Johan de Guaney..." A.C. Arles DD 37 f°21.

3° Bac. **1396-97** : "per pagar de jens diverssas... los cals fonderon lo navech del Puech local passava los viures que anavan a Pertus..." A.C. Aix CC 448 f°65v°.

**Navegamen** v. navejamen.

**Navegant, navigante, navegador, navigator, navegant, naviguan** s.m. (du lat. navigare). Homme de mer, marin, ("navigateur" comme on dit encore à Marseille). **845** : "ad eorum fiscum pertinere debebat concesserant, tam terrenis quam etiam navigantibus..." Guerard I n°26 p.33. **1218** : "...salvare omnes extraneos et navigantes cum hominibus Nicis in lignis vel navibus Nicie, rebus et personi..." Bourrilly II p.82. **1252** : "Item,, non teneantur comune et cives Massilie evitare mercatores et navigatores undecumque sint and portum et disctricum et civitatem Massilie venientes..." Bourrilly II p.204. **1253** : "...ut omnes navigantes in navibus Massilie..." Pernoud p.150. **1253** : "Establiem que IV prodhomes sian elegutz per los XII cossols a recebre las mesalhas dels navegans de Montpelier o del castel de Latas per mar o per estanh..." *Petit Thalamus* p.115. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Vos siatz endreça al mond dels navegants..." Larzac p.229. **1357** : "cascun marinier o companhon o autre navegant [pagui] IIII Den." A.C. Marseille BB 22 f°142. **1383** : "Item, aordenan que de totz los gasanhs que si farian sia per pescados o per navegados o per calque outra persona que gzanhes en calque maniera que gzanhes pescar o navegar que sia del dich luoc de l'Illa que pague lo vinte a razon de XII d. per libra". A.C. Martigues BB 5 f°84v°. **1514** : "Juhan Anthoni Ferrier ero marinier et navegant el subre una barcha de fraire Bernardin..." Valbella p.68. **1587** : "...dangier as navigans menasso..." Lois Bellaud p.168. **1848** : navigateur. Jal. **1878-86** : qui navigue, navigateur. V. barquejaire. *Capitàni navigant*, capitaine de marine. F. M.

**Navegar, navigar, navejar, navigare, naviga, navega** v.intr. (lat. navigare). Naviguer. **1200** : "...postquam navis incoriata, in qua navigamus, venerit Massiliam..." Blancard I p.4. **1203** : "Preterea non permittent secum navigare per pelagus in terra Sarracenorum..." Pernoud A p.294. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "Adonc com aguesso navejat enaissi coma XX stadis o XXX viro Jhesu anant sobre el mar e prop esser fait a la nau e temso..." Foerster p.118. **1248** : "...quandam galeam que dicitur Bonaventura, ad navigandum seu ducendum dictam galeam ubicumque Deus michi ordinaverit ad fortunam Dei et usum maris..." Blancard I p.410. **1248** : "ad navigandum de Massilia apud Pisa..." Blancard II p.285. **Ca. XII<sup>e</sup> s.** : "Pueys estalvet.I. autre temps/ Que .XL. homes totz essempts/ venian navejan pel mar." Matfre Ermengaud in Azaïs II p.239. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "La VI<sup>a</sup> e la VII<sup>a</sup> [hora] a navegar per ayga porta naufragz..." Nelli-Lavaud II p.132. **1332** : "Que degun marinier o outra persona apta e acostumada en art de la mar... non auzi navegar ses licencia e mandamen de nostre senhor lo rey." A.C. Marseille BB 13 f°114. **1367** : "[A XXI de may lo papa] montet en la galea dels Genoe-ses... Item, a XXII de may davant l'alba comenset a navigar et venc dinar juxta l'ylla d'Albenga..." *Petit Thalamus* p.382. **1381** : "...la mar e .l ling e la barcha e cal que outra causa que fos de navegar..." A.C. Marseille BB 17 f°130v°. **1471** : "Item, que la dicha villa non hy a plus mercans que mercandejan ny navigan ou fasson navigar per la mar coume al temps passat..." Jeancard p.226. **1491** : "...on pensava que fos barqua de navegar..." A.C. Arles CC 521 f°400. **1492** : "Item, vellas maystro cum duabus bonetes, mejana cum trinqueto de gabia et de proha fornitis dictis velis a ponh de navegar". A.D. A. M<sup>mes</sup> 3 E 1/154 f°184v°. **1512** : deux boseres pour navegar." A.D. BdR. B 1232 f°22v°. **1518** : "Item, l'entena de la mejana ambe sos garnimens per navegar." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°3. **1528** : "...aven

resseuput letras d'avis de tres fustas lasquallas navegan long de la costiera..." A.C. Arles CC 537 f°486. **1533** : "...et si mes a navegar la vouto de Marssa..." Valbella p.265. **1587** : "...navegas au gouffre de l'azard..." Lois Bellaud p.168. **1723** : naviguer. Pellas. **1785** : aller sur mer; faire à un vaisseau telle ou telle route. D.P.F. **1878-86** : naviguer, aller sur mer. V. barqueja. F. M. L. A.

**Navei, naves** s.m. (lat. navis). navire. **1219** : "...que quant li cavalh eyssia dels naveis, il avenian an ayga tro als alabartz de las selas..." Meyer A p.523. **Ca. fin XII<sup>e</sup> s.** : "Mas eras ai a bon port de salut/ Fe que vos dei mon navei aribat..." Giraud Adhemar in Nelli p.194. **Ca. 1300** : "Ar son vengut al port et eysson del navey..." Raimon Feraut in Süwe p.52.

**Naveitz** s.m. (du lat. navis). Flotille. **Ca. 1226** : "E so ditz lo come jove : Ramon Gaucelm mandatz/ C'om establisca l'aiga ab tota los lins armatz/ Senher so ditz n'Albeta : lo naveitz es passatz/ E tenen los passatges establitz e serratz/ que d'aisi entro Arle los avem totz lassatz/ Son ilh de Volobrega ab los lins acorsatz..." Martin Chabot II p.146.

**Navejador** adj. Qui veut naviguer. **Ca. déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "El qual loc co fos estatz per III meses foro faitz a lui agaitz dels Juzeus lui navejador en Siria..." Cledat p.248.

**Navejamen, navegamen** s.m. (de navis).

1° Navire. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "E passeron la mar ses totz navejamens/ c'anc lur pe no. s molhec" Peire de Corbian in Jeanroy-Bertoni p.289.

2° Navigation. **1253** : "...que plus seguramans et plus utilmens se puesca far lo navegament.." *Petit Thalamus* p.115.

**Navejar** v.intr. V. navegar.

**Naveli** s.m. (de navis).

1° Navire. **S.d.** : vaisseau. Levy Dict.

2° Flotille. **S.d.** : flotille. Levy Dict.

**Naven, navenc** adj. (de nave). **1878-86** : nautique, qui concerne les navires. F. M. L. A.

**Naveta, naveto** s.f. (de navis). Petit bateau. **Mil. XII<sup>e</sup> s.** : "Ab la naveta mosenhor ne poratz..." Meyer B p.33. **Ca. déb. XIII<sup>e</sup> s.** : "Et prejatx Jhesus en la naveta..." Cledat p.13. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "E l'autre dia la cumpanha que estava part la mar ni qua altra naveta no era aqui..." Foerster p.118. **1438** : "...una galea de Catalans avie pres I<sup>na</sup> naveta e I<sup>na</sup> barca a Calafura." A.C. Arles CC 156 f°32v°. **1509** : "...de Calafura son salhidas tres fustas las qualas an donat la cassa a una petita naveta aysi en nostre Plan de Borma..." A.C. Arles CC 527 f°367. **1518** : "...los dos galeons de Servian et una petita naveto..." Valbella p.92. **1878-86** : nacelle, batelet. F. M, L. A. V. barquet, nego-chin, negafòl.

**Navicella** s.f. **1949** : nacelle. Castellana.

**Naviera** s.f. (de navis). Chenal, canal. **Ca. XIV<sup>e</sup> s.** : "Per que no. m veyretz d'ogan/ Passar per vostra naviera..." Gatién Arnoult I p.346.

**Naviga** V. navegar.

**Navigable** adj. **1785** : navigable. D.P.F. **1878-86** : *lou Rose es navigable*, le Rhône est navigable. F. M.

**Navigacioun, navigacien** s.f. (lat. navigatio). **1723** : navigation. Pellas. **1785** : navigation, art de naviguer, de conduire un vaisseau sur la mer. D.P.F. **1878-86** : navigation. V. barquejado. *Navigacioun auturiero*, navigation de long cours; *canau de navigacioun*, canal de navigation. F. M.

**Navigaire, navegaire** s.m. (de navigar). **1723** : navigateur. Pellas. **1785** : navigateur. D.P.F. **1878-86** : navigateur. V. auturié, marin, poujaire. F. M.

**Navigant** adj. et s.m. V. navegar.

**Navigante** s.m. V. navegar.

**Navigare** v.intr. V. navegar.

**Navigator** s.m. (lat.). V. navegar.

**Navigatour** s.m. **1785** : navigateur. D.P.F.

**Navigil** s.m. (de navis). **Ca. deb. XIV<sup>e</sup> s.** : "...los ciotadans d'aquel luoc agro paor e volgro s'enfugir amb navigils." Ulrich B p.50. **S.d.** : vaisseau. Levy Dict.

**Navilegar** v.intr. Affréter. **1539** : "ladicto nau ero navilegado per far lo viage d'Alexandrie..." Valbella p.349.

**Navili, naville, navigium** s.m. (de navis).

1° Navire, embarcation, nave. **1153** : "Linh XVI deniers melgors e tot navili que si venda lo XX°" Barthes n°298 p.272. **1252** : "piscator cum suo navigio et retibus seu filatus..." Baratier p.396.

**Mil. XIII<sup>e</sup> s.** : "...e per tal que pueca aver victoria et en terra et en mar de tot quant es, proverisqua que sia navili de naus..." P.J. Olieu in Manselli p.207. **Ca. XIII<sup>e</sup> s.** : "...ben e lialment naulegaray naus e autres navilis..." *Petit Thalamus* p.297. **Ca. 1288** : "...E totz navili qu'en mar son..." M. Ermengaud in Azaïs I p.92. **1300** : "Mas corsari de sarrazins/ Los assautan et an los pres/ En lur navili los an mes" Raimon Feraut in Sardou p.161. **1318** : "Tota persona que aya galeya, lign o autre navili denfra lo port de Masselha..." A.C. Marseille BB 11 f°225v°. **1319** : "E que tota persona que sia caupol ni lin ni barca ni autre navili plus en lo port..." Lieutaud p.6. **1382** : "...per patronus galearum et alium navilium de tiera..." A.C. Marseille HH 313. **1388** : "...ypsum navigium per Rhodanum assendere cum malha..." A.C. Arles DD 37 f°17. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Totas las

verges convertidas meteren se am gran navilli en mar..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°382. **1453** : "...lo dit bregantin et lo laut vengron la via de la dita galeassa pensant que fos navili de Catalans..." A.D. BdR. 3 B 168 f°55v°. **1496** : "...en que avie 4 caracos et barchos et galleros et plusors autres navilles..." Valbella p.8. **1515** : "24 navillis de gabia que eron en aquellas mars tos foron peris..." Valbella p.85 (un *navili de gabia* est un assez gros navire puisqu'il y a des hunes et par conséquent des voiles hautes). **1949** : navire. Castellana.  
2° Flotte. **Ca. déb. XIV<sup>e</sup> s.** : "Don el mes tot quant pou gazaingnar a far navilli qu'el crezia anar l'emperi conquistar..." Boutière-Schutz p.552. **1323** : "En l'an de MCCC XXIII anet l'enfant d'Aragon am grans navilis en Sardenha..." *Petit Thalamus* p.345.

**Naviol, navìol** s.m. (de navis). Petite embarcation. **1397** : "Tot outra fusta sien naveys o naviois, caratons, governails et ramas S. I. per..." Pansier D p.62. **1965** : nacelle. L. A.

**Navire, naviri** s.m. (lat. navis). **1411** : "Lo dit jor la villa faguet cremar ung navire a la plaça St Deidier ont los Cathalans salhiron dou palays sur lo Rose et se sauveron..." Carreri p.169. **1878-86** : navire, vaisseau. V. bastimen, barco, nau, nègo-roumièu, veissèu. F. M. L. A.

**Naviron** s.m. Petit navire. **1779** : "Bois a faire navirons ou barques, la charrette 10 s. 0 d." A.C. Arles FF 136 f°472v°.

**Navis** s.f. (lat.).

1° Navire. V. Nau, naveg, navejamen, naveli, naveta, navey, navili, naviol.

2° Auge d'une meule. **1301** : "Item, unam navem cum quadam mola ferra amolandi cum maneilla." A.D. BdR. B 1936 f°112v°.

**Nèblo, nebla** s.f. (lat. nebula). **1785** : brouillard. D.P.F. **1878-86** : brouillard, brume. V. brumo. F. M. L. A.

**Necta** adj. (lat. nitidus). Se dit d'une côte sans danger de pirates. **1479** : "...lodich Bertran non deja partir de la Gargata de Masselha per far son bon viage fins que la costa de Provensa sia necta..." A.D. BdR. 351 E 448 f°536bis v°. V. brut.

**Negadis** s.m. (lat. necare). Noyé.

**1509** : "Plus a dit [XII d'abril] ay pagat a mestre Joanes d'Augeris notary de la vilha per sa pena que a pres de lous peschaires negadis VIII d." A.C.Arles CC 527 f°331 (1).

**Negar, nega** v.tr. (lat. necare). **1529** : "...que tal barca non si mette a traversar ny metre a peril de negar..." A.D. BdR. 250 E 7 p.55. **1878-86** : noyer, submerger, inonder. F. M. L. A.

**Nègo-chin, negachin, negue-chins, nègochin** s.m. (de negar + chin). **1723** : accon ou touë. Pellas. **1785** : bachot, petit bateau fort étroit et fort court. D.P.F. **1878-86** : bachot, batelet dont on se sert sur les rivières, périssoire. V. barquet, tiholo. F. M. L. A. **1972** : "Lei nègafòus e lei nègachins de la tropa clapassiera éran lests per la partènça". Lafont B p.90.

**Negoci de mar** s.m. (lat. negotium). Commerce maritime. **1257** : "Item, que la universitat de Massa puesa far treguas et patz ab totz Sarrazins e comunas e comunitatz per los negocis de mar aissi com es acostumat de far..." Constans B p.52

**Nègo-fòu, negafòl, negafòu** s.m. (negar + fòl). **1878-86** : batelet, frêle nacelle, esquif. V. esquife. F. M. L. A. **1972** : "Lei negafòus e lei nègachins de la tropa clapassiera éran lests per la partença". Lafont B p.90. **1989** : "Lo negafòl es lo mai leugier e lo mai cort : 12 palms e mens de 3 quintals; a pas qu'un banc de vòga." Milhau p.75.

**Nègo-roumièu** s.m. **1785** : vieux bâtiment qui manque de plusieurs de ses agrès, tels que ceux qui servent aux pauvres pèlerins turcs qui vont à La Mecque. D.P.F. **1878-86** : vieux bâtiment qui manque de plusieurs de ses agrès, navire désemparé. V. rato-malo. F. M.

**Negrié** s.m. (fr. négrier). **1878-86** : négrier, vaisseau négrier. F. M.

**Neiron (g)** s.m. (?). "Item, Pour les neirons de l'éperon." Debenat p.468. Sens incertain : liston de l'éperon ?

**Nèrvi** s.m. (lat. nervium).

1° **1897** : ralingue de chute d'une voile latine. Vence.

2° **1976** (Le Brusç) : cordage qui fait la séparation entre le tramail et le voile des filets qui comportent ces deux parties. Bremondy.

**Nolis, nolit, nolis** s.m. (lat. naulum). Prix d'affrètement. **1391** : "los ditz senhors en nom que desus haian besonh de las dichas galeas servitz los ditz III mes els restaran per lo pres o lo noli desus dich tant quant playra als ditz senhors." A.D. BdR. 351 E 658 f°202v°. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "...se meseron en una nau que volgueron fugir e la vergonha del segle. E quant foron a hun port lo patron demandet lo nolit..." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°287. **1468** : "...A pagat a Peyron Jacquin habitador... d'Arle per lo noli de sa barca que portet gens e victualhas..." A.C. Arles CC 207 f°99v°. **1494** : "A Amfos Polanque patron pour le naulis d'un leuth..." A.D. BdR. B 2551 f°121. **1723** : fret, nolis, naulage. Pellas. **1785** : nolis, fret que l'on paye au capitaine d'un navire pour le transport des marchandises. D.P.F. **1878-86** : nolis, fret d'un navire. V. fret, naulage. *Bouco-nolis*, vivres pour un voyage de mer. F. M. V. naulum.

**Nord** s.m. (fr. nord). **1878-86** : nord, septentrion. F. M. (francisme pour tremontana ).

**Nostrome, nostre homme (g)** s.m. (esp. nostromo). Appellation du comite. **1622** : "...c'est véritablement pour les advertir d'user de plus de douceur qu'ils peuvent envers ces pauvres misérables, qui pour mesme raison ont permission de les appeler, comme ils font communément, "nostre homme"; les obligeans ainsi continuellement à se souvenir qu'ils sont tous hommes, et qu'ils en doivent jamais oublier l'humanité..." Hobier p.50. **1682** : "Nostre homme avertissez qu'il faut partir." T.G. p.256.

**Notz, nux** s.m. (lat. nux). Noix d'une arbalète, roue avec encoche destinée à retenir la corde. **1301** : "Item, notz de osso ballistarum sexdecim." A.D. BdR. B 1936 f°107. "Item, sex notz metalli ballistarum." id f°11v°. **1318-20** : "Item, solvit pro 20 duodenis mitium [nucium] duorum pedum..." Sosson p.247.

**Nous, nouss, nout, nos** s.m. (lat. nodus). **1785** : Noeud; sont les noeuds faits à la ligne de lok, pour calculer le chemin du vaisseau, aven fila cinq nous, nous avons filé cinq noeuds, c. à d. nous avons parcouru cinq milles (!). D.F.P.**1878-86** : noeud; *nous de l'araire*, noeud usité pour amarrer les embarcations; *fila de nous*, filer des noeuds. F. M. L. A. **1897** : nous dré, noeud droit; nous de man, noeud d'agui. Vence.

**Nousa, nosar** v.tr. (lat. nodare). **1878-86** : nouer, lier par un noeud. F. M. L. A.

**Nousclau** s.m. (lat. nux ?). **1878-86** : haim, hameçon. V. musclau. F. M.

**Nouscleto** s.f. (lat. nux ?). **1878-86** : ganse d'un noeud. F. M.

**Nouvici** s.m. (lat. novitius). **1785** : en terme de marine, c'est un jeune homme qui fait ses premières campagnes. D.P.F.

**Noyé (g)** adj. **1686** : "Galère noyée, se dit de celle qui n'a pas assez de profondeur et de creux, ou qui est trop basse de pontal, on le dit aussi d'une galère qui est fort tombée de poupe et de proue par cette expression on veut quelque fois dire qu'une galère est trop chargée et qu'elle enfonce trop." A.N. Mar. D1 18 p.278.

**Nozel** s.m. (lat. nodus). **S.d.** : noeud. Levy Dict.

## - O -

**Obra del port** s.f. (lat. opera). Travail du port, principalement la cure. **1404** : "...rendras co que auras agut... la mitat a la cort de nostre senhor lo rey Lois e l'autra mitat a l'obra del port de Masselha..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14.

**Obro** s.f. (lat. opera). **1785** : obro mouerto, entre sabords, bordages qui sont entre les ouvertures des sabords. D.F.P.**1878-86** : *obro vivo, obro morto*, oeuvres vives, oeuvres mortes. F. M.

**Oeil, oculus, uel (g)** (lat. oculus).

1° **1512** : "dix sept tailles de ung huel" A.D. BdR. B 1487 f°63. **1691** : "On appelle pastegue les poulies a un oeil..." S.H. 132 p.11. Poulie à une gorge donc à un réa. V. uel, yeux, talha.

2° **1714** : oeil de beuf, puchot.

**Oeuvre (g)** s.f. (lat. opera).

1° Oeuvre vive. **1622** : "Continuant donc par la construction du corps qu'ils nomment oeuvre vive, ainsi que les maistres l'enseignent..." Hobier p.7. Cela signifie que sur les galères, on appelle la coque d'un navire, oeuvre vive.

2° Oeuvre morte. **1622** : "De l'oeuvre morte qui s'esleve d'environ deux pieds et demy au dessus du corps, la longueur en est moindre d'environ quatre toises qui sont pour le tabourin de proue et la poupe..." Hobier p.6. **1691** : "...et comme elles ont besoin d'un solide fondement parce qu'elles [les bittes] regissent toute l'oeuvre morte de la proüe..." S.H. 134 p.58. L'oeuvre morte d'une galère est tout ce qui est construit au dessus de la coque.

**Office (g)** s.m. (du fr.). **1691** : "A l'office et a l'escandola ensemble quoiqu'ils soient separez d'une cloison a la discretion du capitaine servant a mettre sa vaisselle son linge et ses provisions : 12 pieds 3/4." S.H. 134 p.250. **1704** : "La seconde est appellée chambre de poupe, chambre du conseil, ou office parce qu'elle sert à divers usages, il y a des galeres où cette chambre est partagée en deux parties, on fait de la plus grande une chambre de poupe, et de l'autre un office." B. de La P.p.461

**Official, officialis, uficial, officie, ouficié, uficié** s.m. (lat. officium). Officier, homme d'équipage exerçant une fonction. **1334** : "...habebunt comites scribanos et alios officiales competentes in dictis galeis..." Amargier A p.11. **1400** : "Item, que tot uficial que sie tengut a la guallea dega portar son arnes." A.D. BdR. 101 E 23 f°14. **1404** : "...e tot uficial que est acordatz an lo patron o an lo luoctenant..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14. **1534** : "Fon demandat al patron et a tos los officies quomo los avian tractas los Turcs..." Valbella p.285. **1878-86** : officier. F. M. L. A.

**Officier marinier (g)** s.m. **1682** : "les officiers mariniens qui serront presents en donneront l'esclaircissement..." D'Ortières Ord. p.431. C'était déjà le titre officiel des officiers subalternes.

**Oga, ogara** s.f. (germ. wogon). Vogue, ensemble des rames. **1318** : "Item, ogara centum XX remos" Boislisle p.254. **1336** : "Item, ogas de sap." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **Ca. 1470** : "ogar : remigo". Pansier C IV p.121.

**Ogar** v.tr. Voguer, ramer. **1453** : "...per lo vieure d'aquels que oguavan per pan, vin, carnage..." A.C. Arles CC 179 f°4v°. V. vogar.

**Ogita** s.f. (?). Sens incertain, pièce de la poupe. **1336** : "Item, ogitas dapopa de pin." A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol.

**Oguier** s.m. Rameur. **1447** : "...en la galea de monsen lo senescal so es des albaresties et huech hoguiers..." A.C. Toulon BB 41 f°269v°. **Ca. 1470** : "oguiier : remex." Pansier C IV p.121.

**Ola** s.f. (lat. olla). Marmite. **1436** : "A Peyre Pinhan per I<sup>a</sup> holla peguiera I gr." A.C. Arles CC 153 cah. f°4v°. V. cacabum.

**Ome** s.m. (lat. homo).

1° Ome de mar, homme de mer, marin. **Ca. 1178** : "...Com home de mar quan se sent perilhar..." Ramon Jordan in de Riquer I p.579. **1279** : "Coma son homes de mar que tantost com auzon la vos del regidor principal corron com belugas de fuoc per cordas e per albres a far son mandament." B.N.F. Ms. fr. 1049 f°54.

2° Ome de rem, homme de rame, rameur, galiot. **1411** : "...no an compliment de homes de rem, ans que lur en manca entre las tres galleas d'Avinhon e del Comtat de Venesin largament mays de cent homes..." Pansier B p.149.

**Onchar** v.tr. (lat. unguere). **S.d.** : oindre. Levy Dict. Dans le sens maritime signifie aussi espalmer. **Fin XIIIe s.** : "...aissi come gales ben oncha/ Fai en la mar plus leu sa poncha/ Que al quant no fo espalmada..." Deudes de Prades in Raynouard. V. espalmar, onher.

**Onda** s.f. (lat. unda). Onde, vague, houle. **Ca. 1150-80** : "Atressi m. ten en balenza/ Coma la nau sus l'onda." Bernat de Ventadorn in Roubaud p.119. **Ca. fin XIIe s.** : "Altas ondas que venez suz la mar/ Que fai lo vent lay e lay demenar..." Rambaud de Vaqueyras in Anglade C p.107. **Ca. déb. XIIIe s.** : "Mais la naveta e meia la mar era demenada de las ondas e era ad els lo ventz contrazir..." Cledat p.27. **Ca. 1300** : "Mas lo temps fom contraris e greus ira de mar/ Que barca ni naveis non l'ausava passar/ Car li mars fay granz ondas e mena gran tempesta..." Raimon Feraut in Sardou p.173. **Ca. XIVe s.** : "E sabem que cant las ondas de la mar feron la una l'autra fan gran so per so car la mar sobreonda e la una de las ondas vol issir abans de l'autra fora la riba." V. Motte p.33. **Ca. XIVe s.** : "Cel que dopta sembra l'unda de la mar que mou le vens..." B.N.F. Ms. fr. 1747 f°58.

**Onerare** v.tr. (lat.). Charger. **1234** : "dicendo quod ipse honoraverat in navi predictorum Jordani et Vallini..." Blancard I p.67. **1289** : "...ibi onerare de sale..." Blancard II p.438. **1318-20** : "Item, solvit 2 hominibus qui oneraverunt dictam cadrigam..." Sosson p.135.

**Onher** v.tr. (lat. unguere). Oindre, graisser. **1469** : "Item, plus ay pagat per X libras de ceu per honher las paras per tirar la galeota..." A.C. Arles CC 208 f°71v°. V. espalmar, onchar.

**Onse** s.m. (lat. uncus). Sorte d'arme avec un croc ? **1301** : "Item, onses cum froirus quatuor." A.D. BdR. B 1936 f°110v°.

**Operis mortii** (lat. opera). Oeuvres mortes d'un navire. **1477** : "Item, quod dictum navigium habeat quatuor palmos de orlla cum dimidio operis mortii." A.D. BdR. 351 E 451 f°43.

**Oreille (g)** s.f. (lat. auricula).

1° (dans une galaverne) "Les oreilles sont au nombre de deux, elles ont chacune un pouce de hauteur, la distance de l'une à l'autre fait la largeur de la galaverne, et servent à retenir la rame à l'estrop." Debenat p.526.

2° Oreille de lièvre. **1692** : "Pour faire voile espase et pougnaux dite oreille de lièvre." T.G. p. 459. Mettre les voiles en ciseaux. V. espase et pougnaux.

**Oreillère (g)** s.f. **1714** : cordon passant derrière les oreilles des forçats pour tenir le tap. B.N.F. Ms. fr. 9177.

**Orgeau (g)** s.m. V. orjal.

**Orienter, ourientar** v.tr. (du lat. oriens). **1691** : "Après avoir parlé des cordages qui servent à hisser l'antenne, il est nécessaire d'entrer dans le détail de ceux qui servent à l'orienter, c'est à dire à la manier à droit ou à gauche." S.H. 132 p.29. Cordages servant à border une voile : écoute, orse à poupe, orse devant. **1785** : ourientar leis velos, éventer, mettre le vent dedans, afin que le vaisseau fasse route. D.F.P. **1878-86** : *ourienta li velo*, éventer les voiles. F. M. Mettre du vent dans les voiles.

**Orjal, orjau, ourgeau, ourjau, arjau** s.m. (gr. οἰαξ). Barre du gouvernail. **1464** : "Item,, l'orjal el timon de ladicha nau." A.D. BdR. 391 E 67 f°120. **1512** : "ung orjau." A.D. BdR. B 1487 f°66v°. **1518** : "Lou cors de la nau ambe son timon et orjau." A.D. BdR. 373 E 163 cah. f°2v°. **1526** : "deux horgaulx grans et petit." A.D. BdR. B 1260 f°19. **1630** : "C'est un baston qui est attaché au haut du timon, et avance dans le vaisseau; et sert de manche au patron pour gouverner le timon." Bouchard p.178.

**1649** : "pour une bande pour l'ouriau du timon." A.C. Arles f°147/9. **1672** : "Ourgeau est une piece de bois dont le bout est ouvert, et qu'on fait entrer dans le bout du timon pour le faire tourner de tous costez avec l'aide des palanquinetz." Ms. A. p.41. **1685** : "...et son orgeau ou orjau doit estre de bois d'orme, de 6 pieds et 1/2 de longueur, 9 pouces en quarré, vers la mortoise du timon diminuée en sa queue de la moitié." T.G. p.108. Id. : "Orgeaux de courre la piece cinquante solz". A.D. BdR. 5 E 2 (n. fol.).

Orgeau de fortune, orgeau de courre. **1714** : "Quand le tems est fort mauvais, on se sert d'un orgeau beaucoup plus long, qu'on nomme par rapport à son usage, orgeau de fortune

vulgairement orgeau de courre c'est à dire de courir, parce qu'alors on court en poupe. Cet orgeau a dix pieds et demi de longueur, neuf pouces en quarré au gros bout allant en diminuant au petit. il est plus courbé que l'autre tout uni et sans ornemens, il ne s'enchasse pas comme le premier, qu'on n'ote pas même de place, mais on met celui de fortune par dessous, pour cet effet il est ouvert par devant, par ou on le fait entrer dans l'épaisseur du timon, dont il embrasse les deux faces, et sort un peu en dehors, pour pouvoir mettre une bande de fer qu'on nomme etrieu..." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.279. **1723** : heaume. Pellas. **1785** : ourgeau, barre du gouvernail des chaloupes. du grec oiax. D.P.F. Il est curieux de trouver dans un ouvrage, où par ailleurs les étymologies sont assez fantaisistes, l'étymologie exacte qui a fait, il y a encore peu, l'objet de nombreuses controverse. **1878-86** : barre du gouvernail. V. barro, empento. *Metre l'ourjau à la bando*, pousser tout à fait à droite ou à gauche la barre du gouvernail. F. M. L. A. V. gayson.

**Orle, orlum, ouerle, òrle** s.m. (du lat. ora).

1° Plat bord d'un navire, bastingage. **1253** : "...quod nemo audeat bruscare vel bruscarum facere in portu Masilie navem neque bucium navem usque ad orle." Pernoud B p.187. **1311** : "...ligni cum orlis cooperti vocati *Sancti Salvatoris*... et bene garnitum sarcia et apparatu cum viginti marinariis..." A.C. Marseille 1 II 33 f°26. **1318** : "Hec sunt mesure navium de tribus copertis. Item, d'orle, quatuor palmos et de comdomidio. Item, aperiet de orle in orle XXXXVIII palmos." Boislisle p.253. **1396** : "...per lo fust que an serrat de que se deu far l'orle del navech..." A.C. Pertuis CC 68 f°69. **1477** : "Item, quod dictum navigium hearum quatuor palmos de orlla cum dimidio operis mortis." A.D. BdR. 351 E 451 f°43. **1570** : "...soustien les pavezades de main d'orle... de ladite fargatte". A.C. Arles CC 578 f°573. **1791** : "La persainte de l'orle sera bois de chene de trois pouces epaisseur pour huit pouces largeur..." A.C. Arles DD 40 bis f°90v°. **1878-86** : *orle d'un batèu*, plat bord d'un bateau ; *orle de la cuberto*, liteau qui borde l'ouverture d'un bateau de pêche, retient les panneaux et empêche l'eau d'entrer dans la cale. F. M.

2° **1785** : ourlet autour des voiles d'un vaisseau. D.P.F.

**Ormech, ourmech, ourmeja, ourmege** s.m.

1° **1672** : "Ormech estant un mot general qui signifie les gumes et autres cordages d'une galere et d'autres batimens de mer." Ms. A. p.50. "Il a soin de l'ourmech, et de tous les cordages..." id. p.76. **1949** : amarre. Castellana.

2° **1878-86** : travail et moyens pour amarrer un bâtiment. F. M.

**Ormegeade (g)** p.p.Etalingué. **1672** : "On porte dans une galere quatre ancras ou fers ou raissons a quatre marres ou pattes, du poids de treze quintaux chacune, et on en porte deux a proue prestes et ormegeades, c'est a dire garnies de cables..." Ms. A. p.47.

**Ormejar, ormeiare, ormeger, ormiser, ourmeja, armeja, ormejià** v.tr. (gr. ορμίζω). Amarrer.

1° Amarrer. **1253** : "...et quod alique naves non possint se ormeiare vel proicia ponere ad Torretam portus que est medio portus..." Pernoud B p.150. **1317** : "Item, pro duabus restis necessariis pro predictis vysserio ormeiando..." A.D. BdR. B 1518 f°69. **1550** : "En la sarcie necessaire pour ormeger une galere y fault quatre gumenes... deux gumenetes... deux cap plains... deux caps pour prendre la poste... la barbeta de l'esquif et le cap pour le tirer dans la galere... la

vecte du canon... Toute ladicte grosse sarcie pour ormegeer est du poix de cinquante sept quintaulx et demy..." Stolonomie f°16. **1672** : "C'est a luy [le comite] ...a bien amarrer, ou ormegeer la galere, puisqu'il en répond..." Ms. A. p.76.

S'ormiser a quatre. **1692** : "...il faut que vos deux fers et vos deux prouys soyent donnez par quatre vents opposés l'un à l'autre que vos amarres et gumes fassent la croix de St André avec vos prouys autant que la situation du lieu le peut permettre c'est a dire N et S, E et O ou bien NE et SO, SE et NO voila ce qu'on appelle s'ormizer en quatre sans jamais presenter la proue au vent." T.G. p.485. **1785** : ourmegear, se précautionner contre le mauvais tems. S'ormegear en quatre, jeter les 4 ancrs dans la mer, dans un mauvais temps pour arrêter le vaisseau de tous côtés. D.P.F. **1878-86** : organiser, installer, fixer un navire avec des ancrs, affourcher. *S'ourmeja*, s'ancrer, s'amarrer, se précautionner contre le mauvais temps. *S'ourmeja en quatre*, id. que D.P.F. F. M. L.A

S'ormiser en pied de poule. **1692** : "...est lorsque vous estes ormisez en trois endroits opposez les uns des autres et que votre galere tournée avec le vent sans bouger ni reculer, ce qu'il faut observer estant mouillé dans un port suposé que vous soyez ormisé en barbe de gat ayant le prouy a terre..." T.G. p.485. Embossé sur deux ancrs et une amarre à terre.

S'ormiser en barbe de gat : Affourcher. V. barbe 5°, escranqua. 2° Etalinguer une ancre. **1672** : "La cigale est un anneau rond qui est au bout de l'ancre dans lequel on passe la gume, ou le cable et on appelle cela ormegea un fer..." Ms. A. p.47

**Orologium** s.m. (lat. horologium). Sablier. **1427** : "...unam tendam, unum cabanum, I<sup>a</sup> horologium et unam aculeam navigandi..." A.D. BdR. 355 E 128 fol. **1448** : "...arbore, entennis e mejana, veles, sarcis, ancoris IIIIa quandam agulha et orologio..." A.D. BdR. 351 E 394 f°159. V. ampoleta, hora, relodis.

**Orriera, óuriero, óuliero**, s.f. (lat. ora). Mailles du bord d'un filet. **1431** : "Item, que nengun pescador que quali sardinal non deia gitar esca a la orriera fins a la hora..." Malavialle p.43. **1878-86** : grande maille qui est au bord d'un filet, maille de deux pouces et demi d'ouverture. V. maio, sardoun. F. M.

**Orsa, orse, orso** s.f. (gr. ορθιασ).

1° Manoeuvre amarrée au car de l'antenne. **1298** : "Item,, I orsa de medio..." Blancard II p.461. **1318-20** : "Item, 2 oste et orse." Sosson p.91. **1363** : "...quamdam sagitiam... una orsa et osta..." A.C. Marseille 2 II 109 pièce 4. **1435** : "Item, orsas cum suis taillis." Cais de Pierlas C p.424. On distinguait l'orse à poupe et l'orse à proue.

2° Orse à proue appelée aussi orse devant, sorte d'amure d'une voile latine. **1294** : "orsas de prua duas..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1301** : "Item, unam orsam de proa." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1512** : "...une orse devant garnie de tailles de *La Liperote*." A.D. BdR. B 1487 f°62. **1550** : "cap d'orse devant pesant huictante livres chevene..." Stolonomie f°11v°. **1564** : "Plus une [taylle] pour l'orce davant..." A.C.Arles CC 573 f°687. **1571** : "Plus l'orse davant 2 qtx." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°25v°. **1630** : "les orses d'avant, c'est une chorde qui est attachée au bas bout de l'antenne, et qui va vers la proue de l'autre costé que l'orse poupe. Cela sert à empescher que l'antenne ne tourne

vers la poupe, comme l'orse poupe empesche qu'elle ne tourne vers la proue." Bouchard p.183. V. cargue d'avant, davan.

3° Orse à poupe, sorte de bras de l'antenne venant de l'arrière. **1294** : "orsas de puppi unam..." A.D. BdR. B 263 f°62v°. **1301** : "Item, duas orsas popas." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1435** : "Item, orsas pupe cum tailliis et brigotis." Cais de Pierlas C p.424. **1510** : "...pour douze tailles rondes pour les ostes et orse de polpe..." A.D. BdR. B 2551 f°163v°. **1512** : "une orse a poulpe..." A.D. BdR. B 1487 f°62. **1550** : "cap d'orse a poupe pesant soixante livres..." Stolonomie f°11v°. **1630** : "Les orses pouples, c'est une chorde qui est attachée au bas bout de l'antenne, et qui vient se rendre à la poupe proche le patron, mais de l'autre costé que l'hoste et l'escote." Bouchard p. 183.

**1672** : "Les deux orces poupe sont de quatre vingts brasses de trois pouces et demy, et de trois quintaux soixante livres ou environ, on en met une de chaque costé du quart, et lors que le vent est favorable, et qu'on a moulé le devant comme j'ay dit, on tire ou on halle l'orse poupe de subrevent, qui est passée dans les poulies qu'on met une de chaque costé sur l'aposty proche du troisieme banc de poupe, le devant estant moulé, le quart sort hors de la galere et alors l'orse a poupe le tient en raison. On alle l'orse poupe a mesure qu'on cargue et en le moulant d'un costé on le recouvre de l'autre." Ms. A. p.58. **1878-86** : corde terminée par une ganse, dans laquelle s'engage le bout antérieur de l'antenne [le car] et qui sert à la maintenir. F. M.

4° Orse nouvelle, Cordage servant à mettre le car de l'antenne contre l'arbre. **1435** : "Item, orsam novellam cum sua taillia..." Cais de Pierlas C p.424. **1512** : "Une orse nouvelle." A.D. BdR. B 1487 f°65. **1550** : "Cap d'orse nouvelle pesant demy quintal..." Stolonomie f°12. **1571** : "Plus l'orse nouvelle un qtz et demy." B.N.F. Ms. fr. 3175 f°25v°. Au XVI<sup>e</sup> siècle l'orse nouvelle est une orse de renfort de l'orse. (Pantero Pantera la définit ainsi : "*Orza novella è una fune, che sta sempre attaccata al carro dell'antenna dell'arbore maestro, & si tiene, perche, rompendosi l'orza, possa supplir per essa.*"). **1672** : "L'orse nouvelle est de quarante brasses de quatre pouces, et de trois quintaux, on la met au quart de l'antenne et sert a l'ameiner et a le porter a l'arbre, lorsqu'on veut faire le quart avec un gros vent, c'est a dire changer l'entene qui estoit a la droite, et la mettre a la senestre." Ms. A. p.57. Cordage qui servait comme le mouton à mettre le car contre l'arbre. A la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, ce cordage disparaît des inventaires, et seul le mouton subsiste.

5° A l'orsa, au vent, au lof. **Ca. 1300** : "Lo gentils homs vay a forza/ Per mar et am remps et a l'orza." Raimon Feraut in Sardou p.150. **Ca. déb. XIV<sup>e</sup> s.** : "Cossi la nau est orsa/ Ha com far trai ves orsa/ Que pels timons no. s guia/ Ni fay la drete via/ Sol una pauca mylha." Nelli II p.332.

**Début XVII<sup>e</sup> s.** : "Orso ! Que mountaren lou cap." D. Sage. **1672** : "careger c'est aller a la voille autant orce qu'il se peut, ou aller au plus pres du vent d'un bord a l'autre..." Ms. A. p.56. "...car elle [la velette] est meilleure que le treou pour aller au vent ou de l'orse." id. p.62. Serrer le vent. **1723** : au plus près. Pellas. **1785** : c'est aller plus près du vent au lof. D.P.F. **1878-86** : lof, côté d'où vient le vent. *ana à l'orso, ana de l'orso*, aller au lof, au plus près du vent (loffer); *veni d'orso*, tenir le lof; *lou batèu ven orso*, le bateau se tourne vers le vent. F. M. L. A. **1976** : cerca orso, chercher lof, c'est diriger le gouvernail pour que le navire... fasse par l'avant avec sa quille, un angle moins ouvert par rapport à la direction du vent." Artaud p.94. **1976** (Le Brusç) : faire d'orso, se dit d'un bateau qui est ardent; remounta à l'orso, remonter au plus près. Bremondy.

6° Babord. **1636** : "Les Levantins disent orse pour la main gauche." Cleirac. **1785** : signifie aussi babord ou le côté gauche du vaisseau. D.P.F. **1878-86** : babord, côté gauche du navire V. Babord. *Orso-poujo*, de babord à tribord. F. M.

7° **1878-86** : orse, extrémité inférieure d'une vergue ou antenne. F. M.

**Orsaduro** s.f. (de orsuro). **1974** : tempête soulevée par l'orsuro, vent de NE particulièrement froid. Meffre.

**Orsar, oursar** v.intr.

1° Loffer. **1696** : "...tout d'un coup le vent vous donne sur vos voilles, il faut orser pour faciliter a amener..." T.G. p.417. **1714** : "Orser. Quand on est à la voile, c'est disposer le timon pour faire aller la proüe au vent..." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.279. **1878-86** : aller contre le vent, aller au lof. F. M. L. A. V. orsa, orser.

2° Venir sur babord. **1636** : "quand on est sur le navire la face tournée vers la proue... les Levantins disent orse pour la main gauche..." Cleirac p.21. **1704** : "Quand il ne souffle pas [le vent] on fait ces commandements... pour aller... le second [orse] à droite" B. de la P.p.271. **1714** : "Lorsqu'on vogue en calme, sans vent, orser est disposer le timon pour faire tourner la proüe de la galere à droite, ce qui s'exécute en poussant l'orgeau à gauche." B.N.F. Ms. fr. 9177 p. 279. Il faut pousser la barre franche à gauche pour aller à droite. En effet Boerio écrit sous orza : "*Orza... ed anche il fianco d'un vascello a man sinistra quando noi siamo colla faccia verso la prua.*" Par contre Guglielmotti réfute violemment cette acception de côté du navire en s'appuyant sur Pantero Pantera et Crescentio. Ce qui pourrait signifier que la conception de orse = babord en Italie soit plus tardive et dater du XVII<sup>e</sup> siècle.

3° **1878-86** : courir une bordée à babord. F. M.

**Orser** v.intr. V. orsar.

**Orso** s.f. V. orsa.

**Orso poupo** s.f. V. orsa 3°.

**Orsuro** s.f. (de orso). **1968** : coup de vent de NE. Caprona.

**Os** s.f. (lat.). Ouverture d'un bateau, largeur au fort au plat bord, maître bau. **1318** : "Item,, aperiet per hos XX palmos." Boislisle p.254. V. boca, orle.

**Os de sùpi** s.m. **1976** : "Os de sùpi adieu la grupi". On appelle, en Provence, os de seiche les cumuli lenticulaires. Leur présence dans le ciel est un signe de mistral. Il ne faut pas penser à pêcher." Artaud p.66.  
V. gateirou.

**Ossa** s.n. (lat. os). Membrure. **1252** : "de fusta... de ossa de nau seu corba, de VIII vel IX fit travata." Baratier n°675 p.386.

**Ossiera** s.f. (lat. pop. helciera). Aussière, amarre. **1434** : "Item, que tot pescador que calara d'aysi avant a ram sa tonnayra que le deia atermenar de dos termes l'osiera de terra en fons de des brassa anant en foras..." Malavialle p.42.

**Osta, oste, osto** s.f. (lat. obstare). Palan de garde d'une antenne. **1248** : "...unam ostam sopercham de artimono..." Blancard II p.91. **1298** : "Item, II oste de proha. Item, I osta de medio." Blancard II p.460. **1301** : "Item, unam ostam galee." A.D. BdR. B 1936 f°108v°. **1318** : "...et hostas de medio..." Boislisle p.252. **1318-20** : "Item, II oste et orse." Sosson p.91. **1404** : "...quandam suam carratam cum munimentis infrascriptis scilicet uno governallio, albro et antenis et quod faciat ipse Guimetus unum car cum vela, ostis et suis pertinentiis..." Stouff II p.552. **1435** : "...et ostas cum suis talliis." Cais de Pierlas C p.424. **1510** : "...pour douze tailles rondes pour les ostes..." A.D. BdR. B 2551 f°163v°. **1512** : une hoste garnie de tailles." A.D. BdR. B 1487 f°64v°. **1550** : "Le cap pour ostes et la trosse..." Stolonomie f°11v°. **1630** : "L'hoste, c'est une chorde qui tient au haut bout de l'antenne, et est attachée en bas auprès de l'escote; c'est pour empescher que l'antenne ne tourne en arrière. Bouchard p.183. **XVII<sup>e</sup> s.** : "Tant per l'osto, tant per l'escoto/ El vouguet estre lou piloto..." D. Sage p.37. **1672** : "Les deux ostes doibvent estre de quatre vingts brasses, de quatre poulces, et de quatre quintaux on en met une de chaque costé de la penne et servent a amener le voille en tirant la pene en bas ce qu'on appelle chana l'oste. On s'en sert encore a tenir l'entene en raison et a la fortiffier contre l'esfort du vent et le poids de la voille enflée comme les sartis tiennent et fortiffient l'arbre." Ms.A. p.55. **1941** : corde fixée à l'arrière du bateau pour maintenir la vergue. L. A. B p.246. Curieusement ce terme est très peu attesté dans le dialecte provençal, F. Mistral l'a oublié et Vence ne l'a pas mis dans son lexique.

**Osté (g)** p.p.(lat. obstare). Doubler une amarre en faisant une patte d'oie à terre. **1692** : "Osté c'est lorsque le prouy est amarré à quelqu'endroit que vous ne croyez pas estre assez fort pour vous y fier ny y pouvoir donner un second prouy. Vous l'osté pour lors en y ajoutant une oste ou autre amarre l'une derriere l'autre, ou bien d'un pied d'un arbre a un autre ou bien faire un orail ou une blouque [boucle] avec un ost, ou avec une groupis de gaviteau; on apelle osté dextre lors que les prouys que vous avez a terre viennent de trop large ou de trop droit." T.G. p.487. V. dextre.

**Oste, osto** s.f. V. osta.

**Otra mar, outra mar, oltra mar** (lat. ultra + mar). Outremer. **1248** : "En l'an de M e CC e XLVIII passet d'Aiguas Mortas otra mar Lodoyc lo rei de Fransa." *Petit Thalamus* p.334. **1265** : "Aiso es la plassa de l'islla Scant Esteve, on fan las naus vella, cant volon anar outra mar o en outra luec a guazzainnar..." Pernoud A p.328. **Ca. 1373** : "Can l'emperayre mandet querre tota sa ost per passar otra mar." Chabaneau C p.594. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Si no es [la nau] de nauchier garnida/ Que aquyll que volun pasar/ En la terra d'outramar." Batiouchkof p.530.

**Ouban** s.m. (fr. hauban). **1878-86** : hauban, cordage qui soutient les mâts. V. sàrti. F. M. (francisme).

**Ouèst** s.m. (fr. ouest). **1878-86** : ouest. V. pounènt. F. M. (francisme). V. ponent.

**Oundado** s.f. (lat. unda). **1878-86** : flot, vague. *Lis oundado de la mar*, les vagues de la mer. F. M.

**Ouficié, uficié, oficièr** s.m. V. official.

**Oulissoun** (lou issoun ?). **1846** : V. augivèu. Honnorat sous beta.

**Ourdre, oudre** s.m. (a. oc. orde).

1° **1827** : noeud d'une maille de filet. Baudrillart.

2° **1878-86** : se dit aussi en terme de pêche, d'une certaine longueur de cannes ou lignes montées sur des cordes. F. M.

**Ourganèu** s.m. **1785** : cigale, organeau de l'ancre, anneau qui est attaché à l'ancre, par lequel on la suspend. D.P.F. V. arganèu.

**Ourgeau** s.m.V. orjal.

**Ourienta** v.tr. V. orienter.

**Ouriero, óuriero, óuliero, òriera** s.f. V. orriera.

**Ourin** s.m. (du fr. orin).

1° **1785** : ourin, orin, grosse corde qui tient par un bout à une ancre qui est mouillée, et par l'autre à la bouée qui est sur l'eau. D.P.F. **1878-86** : id. V. grùpi. F. M. (francisme).

2° **1878-86** : orin, corde qui répond à l'extrémité d'un filet qu'on a calé au fond de la mer. F. M. (francisme).

**Ourjau, arjau** s.m V. orjal.

**Ourmeja, ourmege** s.m. V. ormech.

**Ourmeja, armeja, ormegià** v.tr. V. ormejar.

**Oursa** v.tr. V.orsar.

**Oursinaire** s.m. **1878-86** : pêcheur d'oursin. F. M.

**Oursiniero** s.f. **1976** (Le Brusç) : V. grapo. Bremondy.

**Ourso** s.f. **1878-86** : V. gingo jourlo. F. M.

**Outant** s.m. (lat. octans). **1785** : octant, instrument d'astronomie. D.F.P.**1878-86** : octant; Li marin se servon de l'outant, les marins se servent de l'octant. F. M.

**Ovale, auvale (g)** s.f. (lat. ovalis). Baquet ovale dont on se servait sur les galères. **1689** : "ovales..." I.G. p.48. V. auvales.

**Ovalette (g)** s.f. **1689** : petite ovale. I.G. p.48.

**Ovest** s.m. **1949** : ouest. Castellana (italianisme).